

中国旅游全览

桂林 山水天下秀

桂林山水、天下に秀でる

中国旅游出版社

桂林山水天下秀

桂林山水、天下に秀でる

中國旅遊出版社

图书在版编目(CIP)数据

桂林山水天下秀;画册:中、日文对照/吕大干,刘寿保等编著. - 2 版. - 北京:中国旅游出版社, 1995.4
ISBN 7-5032-0477-X

I. 桂… II. ①吕… ②刘… III. 名胜古迹 - 桂林 - 画册
IV. K928.706 .7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95)第 04958 号

編輯委員會委員:

張希欽 甘樹立 陳青光 向才德
李澤儒 吳鴻豐 蒙 紫 蕭瑞成
麥克強

主 編: 蒙 紫

副 主 編: 蕭瑞成

撰 文: 劉壽保

攝 影: 蒙 紫 陳亞江 王德生 姜 江

謝寶民 鄧朝潤 封小明 吳迪生

莫洲保 潘少瑛 周桂清 文紹軍

張 純 李亞石 黃富莊 聞國太

官建中 吳文潤 林勇強 謝彬

谷維恒 楊 喬 黎明強 金可林

李華潤 楊廷富 吳 洋 季 軒

李芳慶 顧金昆 曾超群 許長生

責任編輯: 吕大干 張源鵬 曾曉明

中文校稿: 和麗娟

英文翻譯: 鄭效梅 嶺 山

美術設計: 吕大干 季 文

地圖編輯: 謝義彷 孫素蘭

桂林山水天下秀

中国旅游出版社出版发行

(北京建国门内大街甲九号)

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印制

开本: 787 × 1092 毫米 1/12

印张: 9

1998年8月 第三版第三次印刷

印数: 5001-8040 (中、日文对照)

ISBN 7-5032-0477-X/G · 367

008000

目 錄

目 錄

□ 前言：桂林山水天下秀	4	まえがき——桂林山水、天下に秀てる	5
□ 桂林市風景園示意圖	10	桂林市地図	10
□ 桂 林	11	桂林	11
象鼻山	12	象鼻山	12
疊彩山	14	疊彩山	14
獨秀峰	16	独秀峰	16
榕湖、杉湖	17	榕湖、杉湖	17
七星公園	20	七星公園	20
西山公園	25	西山公園	25
伏波山	28	伏波山	28
穿山公園	31	穿山公園	31
南溪山	33	南溪山	33
蘿苗巖	34	蘿苗岩	34
□ 漓 江	36	漓江	36
□ 漓江風景園示意圖	36	漓江地図	36
煙雨漓江	42	雨にけぶる漓江	42
漓江翠竹	44	漓江翠竹	44
漁家樂	46	漁民の樂しみ	47
大壩	50	大壩	50
冠巒	55	冠岩	55
楊堤	59	楊堤	59
浪石	60	浪石	60
畫山	62	画山	62
興坪	63	興坪	63
黃布灘	70	黃布灘	70
□ 慶 朔	73	陽朔	73
陽朔公園	86	陽朔公園	86
穿巖	87	穿岩	87
碧蓮峰	89	碧連峰	89
陽朔一條街	92	陽朔の町筋	92
□ 興安・龍勝・臨桂		興安、龍勝、臨桂	
興安靈渠	94	興安靈渠	94
漓江源頭龍舟賽	97	漓江水源地の龍舟祭り	97
花坪自然保護區・龍勝溫泉	100	花坪自然保護区・龍勝温泉	100
□ 桂林的旅遊服務設施	104	桂林における観光サービス施設	105

桂林山水天下秀

甘裕立

桂林是一個享有世界譽譽的風景遊覽城市，也是一座具有悠久歷史的文化名城。

早在二千多年前，秦始皇開鑿靈渠，溝通湘漓二江，桂林便成為“南連越城、北達中原”的南疆重鎮。漫長的歷史，孕育了燦爛的文化。從四、五萬年前的史前人類遺址，到明代靖江王陵的龕大古墓群；從歷代遷客難人的大量吟咏贊美桂林山水的詩文詞賦，到遍佈桂林山巒洞穴的摩崖石刻、造像等，無一不與桂林的自然山水融為一體，使桂林山水增添了人文的異彩。

桂林山水素以山青、水秀、洞奇、石美著稱於世，享有“桂林山水甲天下”的美譽。在桂林方圓百餘公里的範圍內，奇峰林立，碧水縈迴，“千峰環野立，一水抱城流”，“幾程漓水曲，萬點桂山尖。”此外，還有灘疤花坪原始森林、興安靈渠古秦堤、海洋銀杏林、漓江漂流、龍勝、陽朔溫泉等，構成了一個以桂林市為中心的龐大的輻射式的大桂林風景區。

桂林得天獨厚的旅遊資源優勢，一直受到黨和政府的

高度重視。1973年以來，國家對桂林市的開發和建設給予了大力支持。1982年2月，桂林成為國務院公佈的國家首批24個歷史文化名城之一。1986年，國家又將桂林列為“七·五”期間全國七個旅遊重點建設城市（地區）之一，並撥出專款加強桂林市旅遊景點的開發和配套設施建設。

美麗的桂林山水，吸引着成千上萬的中外遊客。隨着桂林遊客的逐年增多，桂林旅遊服務設施的建設也迅速發展。目前，桂林市擁有44家旅行社和一批現代化設施的旅遊飯店。桂林的交通四通八達，除鐵路、公路外，尚有20條航線可直飛北京、上海、廣州、西安、杭州、廈門、昆明等國內主要旅遊城市和香港。

這本裝幀精美的“桂林山水天下秀”畫冊的出版，對海內外各界人士進一步了解桂林，必將起到很大作用。我們真誠歡迎更多的兄弟省、市的朋友、港臺同胞、海外華僑和外國朋友來桂林投資、經商、辦事各種實業和旅遊觀光。桂林將以更加矚美的姿態，更加優質的服務，熱忱迎接前來光顧的中外遊客。

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

桂林山水、天下に秀でる

甘柏立

桂林はその美しい景観と秀麗な風光で内外に名を知られている町であり、名だたる歴史の文化都市でもある。

早くも2000年前に秦の始皇帝が靈渠を開削し、湘江と漓江を合流させてからは桂林は「南は海城に連なり、北は中原に達する」要衝となつた。悠久の歴史は私たちに豊富な文物を残してくれた。4、5万年前の古代人類の遺址から明代の靖江王陵の龕大な古墓群まで、桂林の山水をはじめたえた時代の詩人の書いた大量の詩詞から桂林の洞窟に彌り込んだ摩崖石刻、造像まで、どれ一つも桂林の自然の山水と渾然一体ならないものが多く、桂林の山水にいっそう人文の異彩を添えさせた。

桂林の山水はつとに「山青、水秀、洞奇、石美」ということで世に知られており、「桂林の山水、天下に甲たり」のはまれをもっている。

桂林は数百里四方にわたって奇峰が林立し、青い河本が流れがめぐり、「千峰野をめぐり立ち、一水縋を抱きて流れる」、「一体どのくらいあるのか、漓江の曲折幾重にもあるかな、杜山の峰尖よ」。そのほかに龍勝花坪原始森林、興安靈渠古秦堤、海洋銀杏林、灕江漂流、龍勝、陽朔温泉などにもよって桂林市を中心とした龐大な船軸の桂林風景区がつくられている。

観光資源にめぐまれた桂林はずっと中国共産党と政府

から重要視されてきた。1973年以來、桂林市の開発と建設に大きな支持があたえられ、1982年2月に桂林は国務院が初めて発表した24の国家级の歴史文化名城の一つとなり、又1986年に全国の第7次5カ年計画期間における七つの観光重点建設都市（地区）の一つに選ばれ、観光地の開発とその附属施設建設のための専用経費を国から支給されている。

美しい桂林の山水は何千何万という国内外の観光客をひきつけている。桂林をおとすれる観光客の増加につれて桂林における観光サービス施設の建設もすみやかに発展している。現在、桂林市には16の旅行社と近代化された施設をそなえた観光ホテルがあり、交通が便利で、鉄道や自動車道路のほかに北京、上海、広州、西安、杭州、アモイ、昆明などと香港へ直航する15本のエア・ラインがある。

この装幀の立派な写真集「桂林の山水、天下に秀でる」の出版は国内外の方々に桂林をよりよく知りていただくのにきっとプラスになることであろう。各省、市の皆さま、香港やマカオの同胞、海外にいらっしゃる華僑や外国の友人の皆さまの桂林への投資、ビジネス、企業運営、観光を真心こめて歓迎しており、いっそう美しい町づくりや良質サービスをもってお客様のご来訪をたのしみにしている。





一日千百態 姫君相模震
千變万化の景色 これが動く風景

第11章 亂世智戰——大清抗英

新郎在野合約之日，一派反面。

[View all posts by **John Doe**](#) [View all posts in **Category A**](#) [View all posts in **Category B**](#)



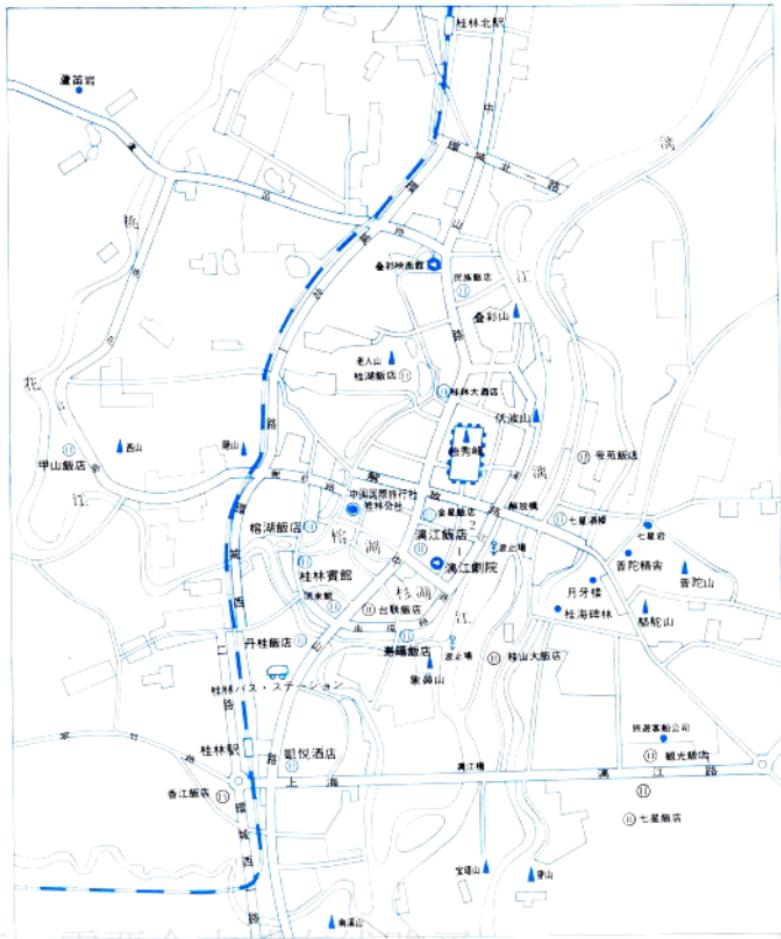
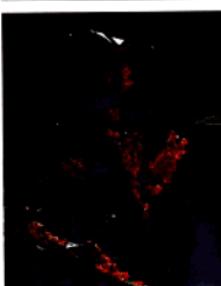
桂林直航飛機示意圖
桂林直航便案內圖





青山幽鶴白雲飛
青山のしきみを飛び舞う白雲
瀟江落霞
瀟江の夕景





桂 林



在中國綠色的南疆，有一座色彩繽紛的城市，那就是旅遊城——桂林。它以“山水”而聞名於天下。桂林城中，有數以萬計的桂樹，繁榮如林，其中有丹桂、銀桂、金桂。那一簇簇黃枝頭的桂花，它那耀目的色彩，濃烈的芳香，令人目醉神迷。

歷歷了兩千多個風雨的桂林，以灕江為主軸，自然形成了東城和西城兩個城區。西城是繁榮的商業區。東城是徒步觀景的旅遊區。歷史痕迹座古老的城池留下了許多古墓葬、古墓址、古建築以及古代石刻和摩崖造像，如雁山漢墓羣、象山明清江墓羣、大汎宋代窯址、唐代的木龍石道、宋代的花橋、明代的王城以及西山唐代摩崖造像等。

今日的桂林，有近100萬人口，其中苗族、壯、苗、瑤等十一個民族。

在桂林旅遊的人們，往往慨嘆於桂林山水的奇絕，想別處它的飯店。桂林屬於資源（靈斯特）地貌，在三億兩千萬年以前還是一片汪洋大海，現在遇佈桂林的山石，就是當年海底沉積的石灰岩。大約在二億至一億八千萬年前，地殼相繼發生了幾次運動，才把這塊土地從兩百多米深的海中擡出水面，形成陸地。以後，經過長期的風化、剝蝕和雨水溶蝕，發育成典型的岩溶地貌，遂逐形成了別具一格的桂林山水。

桂林山水，以山青、水秀、洞奇、石美馳名全國，享有“桂林山水甲天下”的盛譽。“獨在桂林人，不獨作神仙”，就是對桂林山水的贊美。

桂林被譽為中國的南邊に翡翠のような都會がある。「山水」で天下に知られる觀光の地—桂林である。市内には數万本ものモクセイ（桂）の木が植えられ、傘のような緑蔭を形つくっている。丹桂もあれば、銀モクセイもあり、金モクセイもある。枝にいっぱいに真っ白なモクセイ、その輝かしい色彩、艶艶たる香りは人の心をうっとりとさせる。

桂林月平均氣溫表 桂林の各月平均氣溫表

月 月 別	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	十一	十二
平均氣溫(℃) 平均氣溫(℃)	8°	9°	13°	18°	23°	26°	28°	27°	25°	20°	15°	10°
降雨量(mm) 降雨量(mm)	54	71	126	284	352	316	233	164	64	101	79	54

象鼻山

象鼻山在桂林市内桃花江和漓江汇流处，如果你站在漓江南面看去，它就像一头大象，伸长着鼻子在江中饮水，而且象鼻、象眼、象身、象尾了了分明。人们把象山作桂林的象征，桂林生产的商品，也十有八九用象山作商标。

象鼻山

象鼻山は桂林市内を流れる桃花江と漓江の合流点にある。漓江南道の大通りに立って眺望すれば、それは巨象が鼻を伸ばして川の水を飲んでいるように見え、鼻、目、胴体、尾などもはっきりと見かけられる。象鼻山は桂林のシンボルと見なされ、桂林製の商品の8、9割は象鼻山を商標としている。



苗家田女
しゃ本族の親子
侗族鑲笙手
着てつくした笙を吹くトン族の青年
運族姑娘
トント族の娘
桃花孔雀照
桃花江の夕焼け



疊彩山

豊彩山舊名在市區西北的諸江西岸，因山石層巒橫斷，如彩綢鋪殿相映而得名。豊彩山向時又曰「風洞山」或「柱山」。

豊彩山上有豊彩亭，建於清道光癸卯年，有近百年歷史。亭西面石壁上刻有“江山會景處”五字。慈烏曾題此山，一戒工山之彌麗，蕭收歌氏。再上，進山門。門右有紀念明末抗清將領瞿式耜、張同敞的“忠貞堂”。

再行數十步，便見“風洞”，因洞中終年都有股微風吹來而得名。風洞既足消涼世界，又是文物走廊。洞中石壁刻有唐代詩人元稹的《豊彩山記》，宋代詩人袁枚的《風洞山詩》，清代桂林畫家文季來設的蘭竹畫，近代名人康有為的題記。洞腹間還刻有小佛像九十餘尊，多是七百年至一千年前的作品。

登上海拔223米的明月峰，立於“摩霄亭”上，感到這裏確是“江山會景”的好地方。

豊彩山

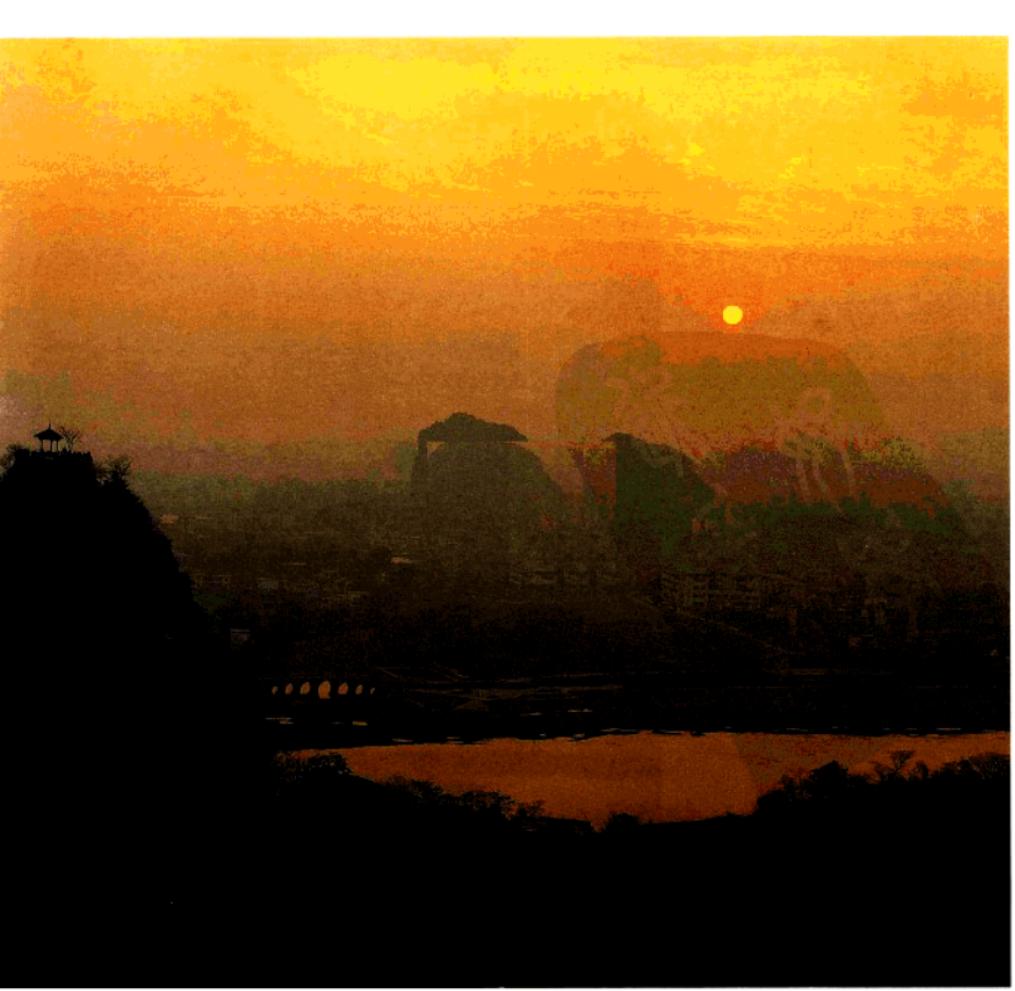
豊彩山是市街區的北寄り、漢江の西岸にそびえなっている。山石が重層も横に走り、あたかも色とりどりの絨やどんぐりを畳んだよう見えることから、こう名づけられた。「風洞山」「柱山」とも呼ばれている。

山上に「豊彩亭」があり、清の光緒年間(1875—1908)に建てられたものであるから、約100年の歴史がある。亭の西側の石壁に「江山会景處」という5文字が大きく刻まれてある。豊彩山に登れば、城、江、山の美景をことごとく眼底におさめることができるという意味である。さらには登って山門をくぐると、門の右手に明和に清に抵抗した瞿式耜将军、張同敞将军を記念する「忠貞堂」がある。

さらに数十歩行くと、「風洞」につく。一年中冷たい風が吹き出ることから名づけられた。風洞は涼風の世界であるし、文化財の宝庫でもある。洞内の石壁には唐の詩人元稹の「豊彩山記」、清の詩人袁枚の「風洞山詩」、清の画家で桂林出身の李秉校の「蘭竹圖」、近代の偉人康有為の題記などがある。洞壁に刻まれた大小90余体の仏像はほとんどが700年ないし1000年前の作品である。

海拔223メートルの明月峰に登り、摩霄亭に立って遠くを眺めると、ここはまさに「江山会景」の絶好の地であることを心ゆくまで満喫することができる。





獨秀峰

獨秀峰的外圍原是一座長約一里、寬約半里的長方形王城，城牆週長三里。公元十三世紀開始興建，工程耗時二十餘年。原建築幾經戰火，遭到極大破壞。現在僅存王城城門石碑和城牆，其它四十餘座亭臺樓閣均化為殘墟。

獨秀峰下，唐代曾建寧宮，宋代築“露牛寺”，元代改稱“大圓寺”，明代建鎮江王府，清代改稱貢院。民國初年，孫中山曾駐駕於此。

独秀峰

独秀峰的外圍にはもとは長さ約0.5キロ、幅0.25キロ、周囲1.5キロの長方形王城があった。13世紀に着手され、完成までに20余年の歳月が費された。もとの建物がいく度か破壊に遭って大部分破壊され、いま残っているのは王城の城門の石碑と城牆をはじめとした欄干だけだ。その他の建築はすべて灰燼に帰した。

独秀峰の山麓には、唐代には寧宮が建ち、宋代には露牛寺（元代に大圓寺と改称）が建てられ、明代は鎮江王府（清代に貢院と改称）が建てられた。民間のはじめに孫中山がここに軍隊を駐屯したことがある。

